

La Cinquième saison

Véronique Alexandre Journeau

Le goût pour la cosmologie et pour les chiffres a conduit les Chinois à ériger un système de correspondances et de structuration de l'univers fondé sur des chiffres se développant en trame : un halo de connotations pour chaque chiffre, mais aussi le glissement d'un chiffre à l'autre à travers des associations transversales qui créent un continuum parfois inextricable (comme celle entre le 4 et le 5)¹. Il en est de même pour le temps qui passe, le temps qu'il fait, la relation entre les deux ou avec les autres parties prenantes de la cosmogonie chinoise : jeux de positionnements et processus dynamiques animant cet univers. C'est un sujet si vaste qu'il ne peut être abordé que par parties et notre approche ici sera limitée à la prise de conscience de la correspondance entre les fondements du déroulement temporel (calendrier) et ceux du système musical.

En Chine, il n'y a pas de frontière entre les chiffres et, à partir du Un (1) primordial ou du 宮 *gong* en musique (fondamentale du système pentatonique), chacun devient le suivant naturellement ainsi (sélection) :

- Deux (2) sous la forme du principe constitutif d'opposition-complémentarité 陰陽 *yin-yáng*, comme « Homme-Femme », « Soleil-Lune », « Montagne-Eaux », « Terre-Ciel », etc.) ; et, en musique, 宮商 *gong-shàng* [1 ton] ;
- Trois (3) sous la forme des triades « Ciel-Terre-Homme », « Homme-Femme-Enfant », « Montagne-Eaux-Arbres », le principe de trois lignes des trigrammes du 易經 *Yijing*² ; et, en musique, le 均 *jun* {宮商, 徵} [le ton et la quinte, par suite la quarte] ;
- Quatre (4) au rythme de l'espace-temps des quatre saisons, quatre mers, quatre côtés ; et, en musique, le tétracorde anhémitonique {宮 *gong*, 商 *shàng*, 角 *jué*, 徵 *zhǐ*} [ton, tierce et quinte] ou le proto-*wusheng* au diton insécable (voir le processus de métabole du 周禮 *Zhouli*³) ;
- Cinq (5) en correspondance avec les cinq agents (bois, feu, métal, eau, terre), avec les cinq couleurs, organes, sens, planètes ; et, en musique, le pentatonique 五聲 *wǔsheng* {宮 *gong*, 商 *shàng*, 角 *jué*, 徵 *zhǐ*, 羽 *yǔ*} [sixte ajoutée au tétracorde anhémitonique pour la succession d'intervalles : {1 ton, 1 ton, 1 ton et ½, 1 ton}, échelle intervallique fixe sur une base mobile] ;
- Six (6) avec les hexagrammes, les six disciplines du lettré, les six ères, les six souffles ; et, en musique, les six 律 tubes musicaux (gamme par tons) *yáng* et les six 呂 tubes musicaux *yin* formant en tout le système 律呂 *lǜlǚ* des douze demi-tons chromatiques ;
- Sept (7) avec les sept étoiles visibles de la Grande Ourse, les sept orifices, etc. ; et, en musique, l'heptatonique 工尺 *gongchě* ;

¹ Voir le chapitre que Marcel Granet a consacré aux nombres dans *La pensée chinoise* (p. 127 à 248 de l'édition 1988, Albin Michel, coll. « L'évolution de l'humanité »).

² Le 易經 *Yijing* est « le Livre des mutations, l'un des livres canoniques (Cinq classiques) de la Chine ; il contient 64 hexagrammes ou figures comportant chacune six 爻 *yáo* ou lignes, soit discontinues, symbolisant le principe 陰 *yin*, soit continues symbolisant le principe 陽 *yáng*. On considère usuellement chaque hexagramme comme formée de deux des huit trigrammes (八卦 *ba guà*).

³ Le 周禮 *Zhouli*, Rituel des Zhou ou Rites des Zhou, est également l'un des livres canoniques de la Chine.

- Huit (8) avec les huit vents, les huit directions, les huit immortels, les huit trigrammes 八卦 *baguà*, etc. ; et, en musique, les huit matériaux/timbres (八音 *ba yin*, les huit sonorités) ;

- Neuf (9) avec les neuf provinces (division du monde en neuf régions par Yu le grand, le Palais des neuf accomplissements, les neuf cris de la grue, etc. ; et, en musique, les neuf parties du carillon antique, les neuf degrés de la gamme pentatonique avec insertion des supplémentaires de l'heptatonique – que l'on peut transcrire sous la forme {*do, ré, mi_b, mi, fa, sol, la, si_b, si*}, ce qui couvre déjà les cinq modes principaux de jeu pentatonique sans avoir à changer l'accordage (avec la note, la base de l'échelle intervallique fixe – ici restituée dans l'octave – qui donne son nom au mode indiquée en gras {*do, ré, mi, sol, la*},{*do, ré, fa, sol, la*},{*ré, mi, sol, la, si*},{*do, mi_b, fa, sol, si_b*},{*do, ré, fa, sol, si_b*}).

Un référentiel commun au déroulement temporel et aux tubes musicaux

Dans la Chine de l'antiquité, la pensée est cosmologique et son objet est l'harmonie entre le céleste et le terrestre. De fait, le calendrier organise les activités terrestres dans une dynamique temporelle liée au mouvement des astres. L'invention du calendrier astrologique est avérée sous le duc de Zhou (mille ans avant notre ère) et fondé sur la combinaison des dix troncs célestes (les cinq états de mutation dans leurs deux aspects *yin* et *yáng*) et des douze branches (ou rameaux) terrestres (les positions astrales) en un cycle de soixante.

Les appellations des dix « troncs célestes » (天干 *tiangan*) et des douze « rameaux terrestres » (地支 *dìzhi*) sont postérieures aux Shang, mais ceux-ci utilisaient déjà un cycle sexagésimal en les combinant pour nommer les jours :

天干 *tiangan* : 甲 *jǐa*, 乙 *yǐ*, 丙 *bǐng*, 丁 *dīng*, 戊 *wù*, 己 *jǐ*, 庚 *gēng*, 辛 *xīn*, 壬 *rèn*, 癸 *guǐ*

地支 *dìzhi* : 子 *zǐ*, 丑 *chǒu*, 寅 *yín*, 卯 *mǎo*, 辰 *chén*, 巳 *sì*, 午 *wǔ*, 未 *wèi*, 申 *shēn*, 酉 *yǒu*,
戌 *xu*, 亥 *hài*

Le premier jour est appelé 甲子 *jǐazǐ*, (il combine le 1^{er} des troncs célestes avec le 1^{er} des rameaux terrestres), le deuxième 乙丑 *yǐchǒu* (il combine le 2^e des troncs célestes avec le 2^e des rameaux terrestres) et ainsi jusqu'au dixième 癸酉 *guǐyǒu* (il combine le 10^e des troncs célestes avec le 10^e des rameaux terrestres) ; mais pour nommer le onzième jour, comme il reste deux rameaux terrestres sans autre tronc céleste, on combine la onzième branche terrestre, 戌 *xu*, avec le premier tronc céleste, 甲 *jǐa*, ce qui donne 甲戌 *jǐaxu*, boucle sans retour à l'identique. Le décalage est créé et l'on continue ainsi jusqu'à revenir à la combinaison initiale. On obtient de la sorte un cycle de 60 jours que l'on divise en six décades (旬 *xún*) commençant par un jour 甲 *jǐa* et finissant par un jour 癸 *guǐ*, combinatoire représentée par la grille sexagésimale⁴ du Xingde B découvert à Mawangdui (II^e siècle av. notre ère).

Cette combinatoire servait notamment pour les noms de temple étaient donnés d'après le nom de règne des rois défunts (hommage leur était rendu de préférence le jour correspondant) et

⁴ Voir « The Xingde texts from Mawangdui », Marc Kalinowski, translated by Phyllis Brooks, dans *Early China*, 23-24, University of Chicago, 1998-99, p. 125-202 (<http://humanities.uchicago.edu/easian/earlychina>).

comprenaient un nom de tronc céleste (甲 *jiǎ*, 乙 *yǐ*, 丙 *bǐng*, 丁 *dīng*, 戊 *wù*, 己 *jǐ*, 庚 *gēng*, 辛 *xīn*, 壬 *rèn*, 癸 *guǐ*) – comme le montre un extrait (fig. 1) de la liste des souverains Shang⁵.

| Succession | Nom | Pinyin | Nom du jour | Fils de |
|------------|-----|-------------------|-------------|---------|
| Roi 1 | 上甲 | <i>Shang Jia</i> | 1 | |
| Roi 2 | 報乙 | <i>Bao Yi</i> | 2 | Roi 1 |
| Roi 3 | 報丙 | <i>Bao Bing</i> | 3 | Roi 2 |
| Roi 4 | 報丁 | <i>Bao Ding</i> | 4 | Roi 3 |
| Roi 5 | 示壬 | <i>Shi Ren</i> | 9 | Roi 4 |
| Roi 6 | 示癸 | <i>Shi Gui</i> | 10 | Roi 5 |
| Roi 7 | 大乙 | <i>Da Yi</i> | 2 | Roi 6 |
| Roi 8 | 大丁 | <i>Da Ding</i> | 4 | Roi 7 |
| Roi 9 | 大甲 | <i>Da Jia</i> | 1 | Roi 8 |
| Roi 10 | 外丙 | <i>Wai Bing</i> | 3 | Roi 7 |
| Roi 11 | 大庚 | <i>Da Geng</i> | 7 | Roi 9 |
| Roi 12 | 小甲 | <i>Xiao Jia</i> | 1 | Roi 11 |
| Roi 13 | 大戊 | <i>Da Wu</i> | 5 | -id- |
| Roi 14 | 雍己 | <i>Yong Ji</i> | 6 | -id- |
| Roi 15 | 中丁 | <i>Zhong Ding</i> | 4 | Roi 13 |
| Roi 16 | 外壬 | <i>Wai Ren</i> | 9 | -id- |
| Roi 17 | 蔑甲 | <i>Jian Jia</i> | 1 | -id- |
| Roi 18 | 祖乙 | <i>Zu Yi</i> | 2 | Roi 15 |
| Roi 19 | 祖辛 | <i>Zu Xin</i> | 8 | Roi 18 |

Fig. 1 : Noms des premiers souverains de la dynastie Shang au II^e millénaire av. notre ère

C'est également une combinatoire sur laquelle il serait possible de décliner les 60 modes musicaux mais il fut d'usage par la suite de simplifier la présentation de la relation entre le déroulement temporel et le système musical. C'est sous la forme d'une correspondance entre les mois et les notes dont le 樂書要錄 *Yuèshu yàolù* (Propos principaux sur la musique) [dynastie Tang]⁶ fait une synthèse sous la forme d'un dodécagone calendérique avec mentions musicales (fig. 2). On y suit le déroulement d'une année (structure globale) dans une progression par mois (douze blocs-éléments); y sont mentionnés des dénominations de notes – dans le système 律呂 *lǜlǚ* (l'union des deux gammes par tons, 陰 *yīn* et 陽 *yáng*) et dans le système 五聲 *wǔshēng* (pentatonie) – ainsi que, ici, les rameaux terrestres (地支 *dìzhī*).

⁵ Tableau simplifié, présenté par Adam Daniel Smith (d'après Chang Yuzhi 1987) dans sa thèse *Writing at Anyang: The Role of the Divination Record in the Emergence of Chinese literacy*, Los Angeles, University of California, 2008, Appendix. Pour plus de détails, voir : <http://www.chinaknowledge.de/History/Myth/shang-rulers.html>.

⁶ Le « 樂書要錄 *Yuè shu yàolù* », qui date de la dynastie Tang, a été republié dans 四書箋義 *Sishu jianyi*, Taibei, 商務印書館 *Shangwu yinshuguan*, 1981, p. 411-412.

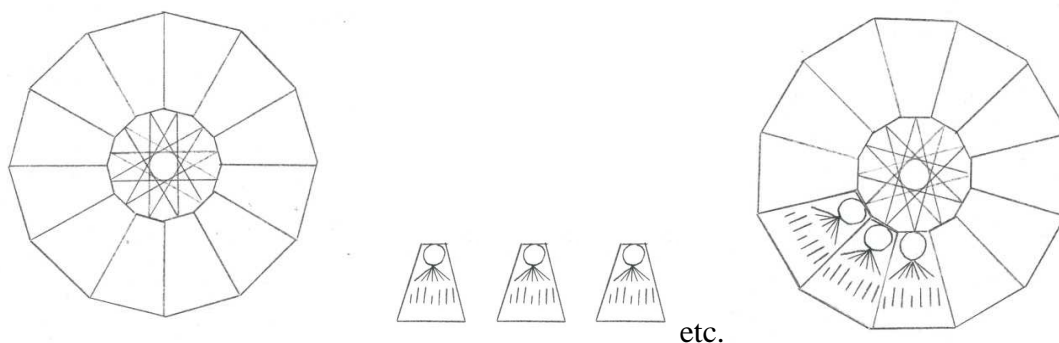


Fig. 2a : Structure du dodécagone calendaire dans la réalisation de l'auteur

Dans chaque bloc-mois, les dénominations du pentatonique sont écrites à l'identique au centre (1-宮 *gong*, 2-商 *shang*, 3-角 *jué*, 5-徵 *zhǐ*, 6-羽 *yǔ* avec ajout des deux supplémentaires, 變徵 *biànzhǐ* et 變宮 *biàngong*). Les éléments qui varient sont : le nom du *lü* dans le petit cercle en haut, précisé comme *lü yin* (呂) ou *lü yang* (律) juste en dessous à gauche, le nom du rameau terrestre juste en dessous à droite, ainsi que la mention des mois en bas.

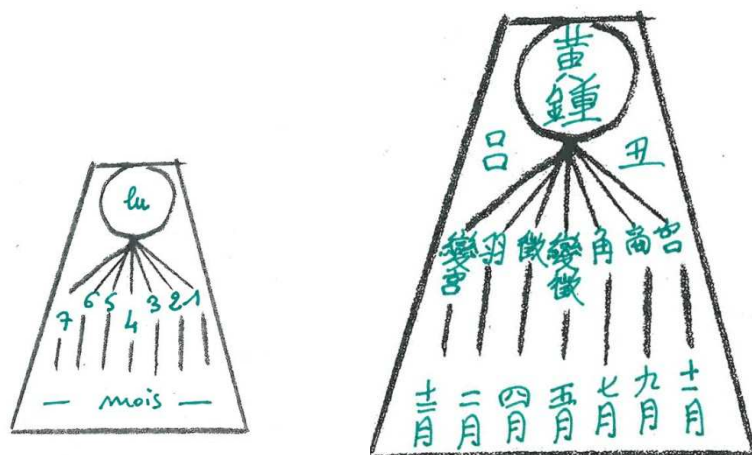


Fig. 2b : Lecture des composantes mensuelles du dodécagone calendaire (un douzième), dans la réalisation de l'auteur

Le 宮 *gong* est la base mobile d'un système à intervalles fixes (peut prendre n'importe quelle position dans le référentiel de douze sons 律呂 *lǜlǚ* ; pour les besoins de la transcription, on se considèrera comme en base *do*) et, par rapport au 宮 *gong*, la note 商 *shang* est la seconde, la note 角 *jué* est la tierce, la note 徵 *zhǐ* est la quinte et la note 羽 *yǔ* est la sixte. Y sont également présentés les notes supplémentaires, dites « 變 *biàn* » (qui signifie « modifiée, altérée »), nommées « 變宮 *biàngong* » et « 變徵 *biànzhǐ* », (c'est-à-dire altération de la note *gong* et altération de la note *zhǐ*) : elles complètent le pentatonique pour former l'heptatonique (en introduisant des demi-tons).

Le dodécagone se lit globalement pour une année au pas de douze mois (ci-dessus) mais aussi au pas des douze *lü*, alternativement 陰 *yin* et 陽 *yáng*, avec leur mention dans le petit cercle à chaque pointe de l'étoile du centre et au pas des rameaux terrestres mentionnés juste en dessous, côté droit. S'y ajoutent l'indication (flèche en trait pointillé) du début des 律呂 *lǜlǚ* (système musical), l'indication (flèche en trait plein) du début de l'année (système calendaire) et les notes du pentatonique 五聲 *wǔshēng* avec ajout des supplémentaires sur le pourtour.

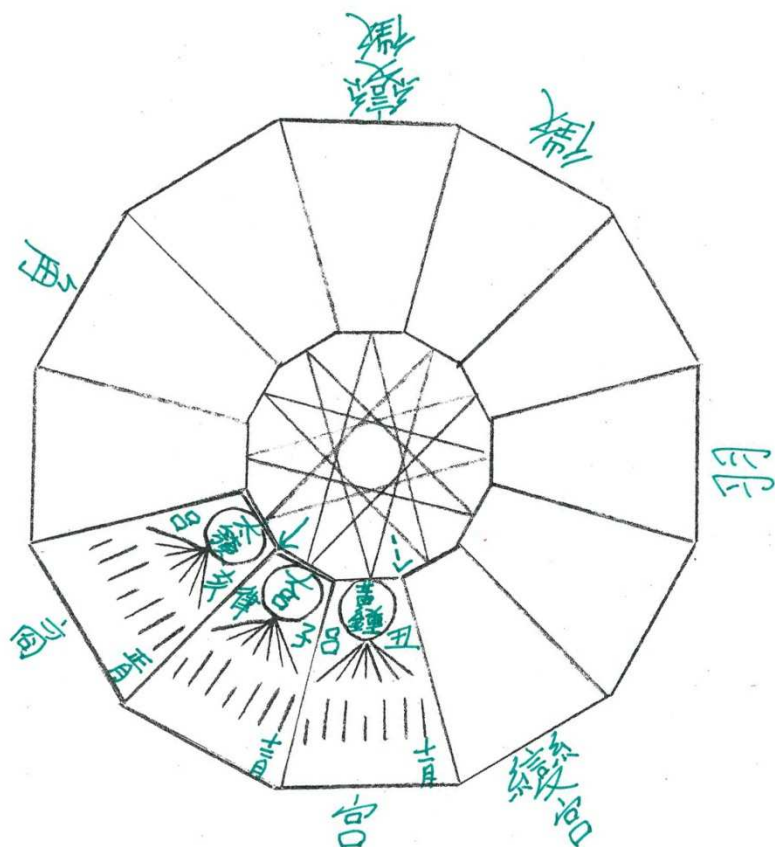


Fig. 2c : Lecture d'une année du dodécagone calendaire dans la réalisation de l'auteur

De fait, cette structure est aussi souvent présentée sous forme de cercles emboîtés et mobiles l'un sur l'autre (宮 *gong* mobile), chacun déclinant une composante, afin de servir sur plusieurs années. La correspondance avec les dénominations occidentales est ordinairement présentée en base « do », c'est-à-dire sur l'équivalence des fondamentales (宮 *gong* = 黃鍾 *huángzhong* = *do*) mais ce n'est qu'un état, un moment-position.

| | | |
|----------------------|-------------|------------------------|
| 黃鍾 <i>huángzhong</i> | <i>do</i> | 十一月 (onzième mois) |
| 大呂 <i>dàlǚ</i> | <i>do#</i> | 十二月 (douzième mois) |
| 太簇 <i>tàicù</i> | <i>ré</i> | 正月 (mois de référence) |
| 夾鍾 <i>jiázhong</i> | <i>ré#</i> | 二月 (deuxième mois) |
| 姑洗 <i>gūxiǎn</i> | <i>mi</i> | 三月 (troisième mois) |
| 仲呂 <i>zhonglǚ</i> | <i>fa</i> | 四月 (quatrième mois) |
| 蕤賓 <i>ruíbin</i> | <i>fa#</i> | 五月 (cinquième mois) |
| 林鍾 <i>línzhong</i> | <i>sol</i> | 六月 (sixième mois) |
| 夷則 <i>yízé</i> | <i>sol#</i> | 七月 (septième mois) |
| 南呂 <i>nánlǚ</i> | <i>la</i> | 八月 (huitième mois) |
| 無射 <i>wúyè</i> | <i>la#</i> | 九月 (neuvième mois) |
| 應鍾 <i>yíngzhong</i> | <i>si</i> | 十月 (dixième mois) |

Entre le temps qui passe et le temps qu'il fait se trouvent en commun les mois et les saisons, ce que développent les textes narratifs et cosmogoniques de l'Antiquité chinoise sans omettre de mentionner la dimension musicale.

Le constat d'une cinquième saison d'après des textes traitant du calendrier

Le référentiel commun au déroulement temporel et à la métabole musicale est présenté de façon sobre dans le « 月令 *Yuèlìng* » (Chapitre du calendrier) du 禮記 *Lǐjì* (Livre des rites) et de façon développée dans deux textes majeurs des III^e et II^e siècles av. notre ère : le 呂氏春秋 *Lǚshì chūnqiū* (Printemps et Automnes) de 呂不韋 *Lǚ Buwei* (ca. 239 av. n. è.) et le 淮南子 *Huáinánzǐ* du prince 劉安 *Liu An* de Huainan (vers 139 av. n. è.), avec une différence pour ce dernier (il arrive après le texte 五星占 *Wǔxīng zhan* découvert à 馬王堆 *Mawangdui* (190-168 av. n. è.).

Ces textes suscitent la mention d'une « 5^e saison », insérée au 3^e mois de l'été. Sa raison d'être est de concordance cosmogonique – cinq agents, cinq sens, cinq couleurs, cinq sons – mais elle est problématique dans un espace-temps au rythme des quatre saisons, quatre mers, quatre côtés, quatre caractères en poésie, quatre premiers traits fondamentaux en calligraphie et du tétracorde en musique.

C'est par une comparaison pas à pas des correspondances dans une présentation en parallèle des trois textes en chinois avec, pour commodité, les traductions de références⁷, que nous tenterons de comprendre la raison d'être de cette cinquième saison.

La configuration de chaque mois est donnée en fonction d'un certain nombre d'aspects et de phénomènes, à savoir (dans le *Huáinánzǐ*, chapitre « 時則 *shízé* », les règles saisonnières, dont nous donnerons ici la traduction française) dans l'ordre :

- L'étoile, les moments-positions des constellations concernées, le point cardinal, le couple tronc céleste-rameau terrestre, l'élément (parmi les cinq agents), la spécificité animale, la note du pentatonique, le tube musical, le nombre, la saveur, l'odeur ;
- Les descriptions des aspects et phénomènes marquants pour les hommes et pour la nature (vêtements, nourriture, parures, instruments de musique, arme, animal domestique, comportement du souverain...);
- Les effets climatiques ;
- L'officier et l'arbre du mois, etc.

Pour les besoins de cet article, nous dégagerons dans cette lecture les aspects relatifs aux positions astrales, aux notes de musique (tubes étalons et notes du pentatonique) et au temps qu'il fait, reliant ainsi pour le propos du colloque le temps qu'il passe et le temps qu'il fait. La mention des autres aspects ou phénomènes sera remplacée par [...].

⁷ En français, Li Ki, Mémoires sur les bienséances et les cérémonies traduit par Séraphin Couvreur (Les Humanités d'Extrême-Orient, Cathasia, série culturelle des Hautes Études de Tien-Tsin, Les Belles Lettres, Paris, 1950) et le *Huainanzi* sous la direction de Charles Le Blanc et Rémi Mathieu (dans *Philosophes taoïstes II, Huainanzi.*, Paris, Gallimard, « La Pléiade », 2003) ; en anglais, le *Lǚshì chūnqiū*, traduit et commenté par Knoblock John, Riegel Jeffrey K. (dans *The Annals of Lü Buwei: a Complete Translation and study*, Stanford, California, Stanford University Press, 2000) et *The Huainanzi, Liu An, King of Huainan, A Guide to the Theory and Practice of Government in Early Han China*, John S. Major, Sarah A. Queen, Andrew Seth Meyer, Harold D. Roth translators and Editors (Coll. Translations from the Asian Classics, Columbia University Press, 2010).

PREMIER MOIS DU PRINTEMPS (春)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 呂氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|--|--|---|
| <p>孟春之月，日在營室，昏參中，旦尾中。其日甲乙。其帝大皞，其神句芒。其蟲鱗。其音角，律中大簇，其數八。其味酸，其臭羶，其祀戶，祭先脾。(1)；東風解凍，蟄蟲始振，魚上冰，獺祭魚，鴻鴈來。(2)；天子居青陽左个。乘鸞路，駕蒼龍，載青旂，衣青衣，服倉玉；食麥與羊，其器疏以達。(3)； ○ ○ ○ ○ ○ ○</p> | <p>孟春之月：日在營室，昏參中，旦尾中。其日甲乙。其帝太皞。其神句芒。其蟲鱗。其音角。律中太簇。 During the first month of spring the sun is located in Encampment. At dusk the constellation Triad culminates, and at dawn the constellation Tail culminates. The correlates of this month are the days jia and yi, the Sovereign Tailhao, his assisting spirit Gournang, creatures that are scaly, the musical note jue, the pitch-standard named Great Budding, the number eight, tastes that are sour, smells that are rank, and the offering at the door. At sacrifice, the spleen is given the preeminent position. The east wind melts the ice, dormant creatures first begin to stir, fish push against the ice, otters sacrifice fish, and migrating geese head north. The Son of Heaven resides in the left apartment of the Green Yang Brightness side of the Hall of Light. He rides in a chariot with luan phoenix bells, pulled by gray-green dragon-horses and bearing green streamers. He is clothed in green robes and wears green jade ornaments. He eats millet accompanied by mutton. his wessels are carved with openwork and are thus porous... Wood... [Book 1, Chap. 1, p.60-61]</p> | <p>孟春之月，招搖指寅，昏參中，旦尾中。其位東方，其日甲乙，盛德在木，其蟲鱗，其音角，律中太簇，其數八，其味酸，其臭羶，其祀戶，祭先脾。東風解凍，蟄蟲始振，魚上負冰，獺祭魚，候雁北。天子衣青衣，乘蒼龍，服蒼玉，建青旗，食麥與羊，服八風水，爨其燧火。東宮御女青色，衣青采，鼓琴瑟，其兵矛，其畜羊，朝于青陽左个，以出春令。布德施惠，行庆赏，省徭赋。 ○ ○ ○ ○ ○ ○</p> |

Ainsi pour le premier mois du printemps, nous retiendrons (éléments mis en relief dans le texte) : « 其日甲乙，其音角，律中大簇 », c'est-à-dire le jour *jiayi*, la note *jue* [du *wusheng*], le tube *taicu* [du *lüliü*] ; puis comme commentaire sur le temps qu'il fait à ce moment-là de l'année : « le vent d'est apporte le dégel, les animaux hibernants commencent à s'agiter et à revivre »⁸. Puis, d'emblée, cette mise en garde sur ce qu'engendrerait un non-respect des règles saisonnières :

« Si l'on observe les ordonnances de l'été au premier mois du printemps, vents et pluies ne surviennent pas en temps propice; la végétation dépérit sous l'effet de la sécheresse ; la peur règne dans la principauté.

⁸ Voir *Philosophes taoïstes*, Gallimard, « La Pléiade », 2003, p. 205-208.

Si l'on observe les ordonnances de l'automne, la population souffre de grandes épidémies ; bourrasques et pluies torrentielles arrivent en même temps ; chénopodes et sétaires, vergerettes et armoises croissent simultanément.

Si l'on observe les ordonnances de l'hiver, les eaux et les ruissellements provoquent des dégâts ; pluies et gelées blanches et fortes grêles se succèdent ; les premiers semis ne mûrissent pas. »

Il en serait de même pour la musique : si l'on doit jouer dans tel mode à ce moment-là, par exemple dans le mode sur *do* (*do, ré, mi, sol, la*), et que l'on joue un *si* ou toute autre note hors mode, alors l'harmonie est rompue.

DEUXIÈME MOIS DU PRINTEMPS (春)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 吕氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|---|--|---|
| <p>仲春之月，日在奎，昏弧中，旦建星中。其日甲乙，其帝太皞，其神句芒，其蟲鱗。其音角，律中夾鐘。其數八。其味酸，其臭羶。其祀戶，祭先脾。(13)；始雨水，桃始華，倉庚鳴，鷹化為鳩。(14)； ○ ○ ○ ○ ○ ○</p> | <p>仲春之月：日在奎，昏弧中，旦建星中。其日甲乙。其帝太皞。其神句芒。其蟲鱗。其音角。律中夾鐘。 During the second month of spring Legs... Bow... Foundation Star... jia and yi... Taihao... Gournang... jue... Pressing Bell... eight... sour... rank... door... spleen... The rains begin... in the Great Temple apartment of the Green Yang Brightness side of the Hall of Light... luan phoenix bells, gray-green dragon-horses ... green... ...In this month... day and night are equal in length... [Book 2, Chapter 1, p.77-78]</p> | <p>仲春之月，招搖指卯，昏弧中，旦建星中。其位東方，其日甲乙，其蟲鱗，其音角，律中夾鐘，其數八，其味酸，其臭羶，其祀戶，祭先脾。始雨水，桃李始華，蒼庚鳴，鷹化為鳩。</p> |

« L'eau commence à pleuvoir, le pêcher et le prunier commencent à fleurir, le loriot se met à chanter, l'épervier se transforme et devient colombe [...].

Le tonnerre commence à émettre son grondement ; tous les animaux hibernants se meuvent et revivent. Trois jours avant que le tonnerre ne se fasse entendre, on agite la clochette à battant de bois pour avertir le peuple innombrable... »⁹

Une mise en garde suit contre les risques encourus si l'on prenait les ordonnances des autres saisons est à nouveau mentionnée.

⁹ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 208-209.

TROISIÈME MOIS DU PRINTEMPS (春)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 吕氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|---|--|--|
| <p>季春之月，日在胃，昏七星中，旦牽牛中。其日甲乙。其帝大皞，其神句芒。其蟲鱗。其音角，律中姑洗。其數八。其味酸，其臭羶。其祀戶，祭先脾。桐始華，田鼠化為鴛，虹始見，萍始生。(24)； 。 。 。 。 。</p> | <p>季春之月：日在胃，昏七星中，旦牽牛中。其日甲乙。其帝太皞。其神句芒。其蟲鱗。其音角。律中姑洗。 During the third month of spring... Stomach... Seven Stars... Herdboy... jia and yi... Taihao... Gournang... jue... Maid Purity... eight... sour... rank... door... spleen... Rainbows begin to appear... in the right apartment of the Green Yang Brightness side of the Hall of Light... luan phoenix bells, gray-green dragon-horses ... green... ...In this month... the caretaker, after having turned their boat over five times and turned it back five times, reports to the Son of Heaven that the boat is fully prepared... [Book 3, Chapter 1, p.95-96]</p> | <p>季春之月，招搖指辰，昏七星中，旦牽牛中，其位東方，其日甲乙，其蟲鱗，其音角，律中姑洗，其數八，其味酸，其臭臙，其祀戶，祭先脾。桐始華，田鼠化為β，虹始見，萍始生。 擇下旬吉日，大合樂，致歡欣。</p> <p>Puis dans la dernière décade, un jour faste est choisi pour que puisse être organisé un grand concert de musique procurant allégresse et gaîté.</p> |

« Le sterculier commence à fleurir ; le rat des champs se transforme et devient caille ; l'arc-en-ciel commence à paraître ; la spirodèle se met à pousser [...].

En ce mois, les souffles vitaux sont en train de prospérer ; les souffles yang se diffusent et se répandent ; ce qui est recourbé achève de sortir, ce qui bourgeonne de s'épanouir ; rien ne doit demeurer à l'intérieur... »¹⁰

Et, de nouveau, on met en garde contre les risques encourus si l'on prenait les ordonnances des autres saisons.

Arrivés à l'été, les commentateurs anglais n'hésitent pas à annoncer d'emblée. Pour le *Lüshi chunqiu*, Knoblock John et Riegel Jeffrey K. commence le livre 6 par :

« This "Almanach" is distinctive because the Five processes theory requires that there be five, not four, seasons; thus, at the end of summer, a special fifth season is created, corresponding to the process Soil and to the Center. »

Pour le *Huainanzi*, John S. Major et al. commencent le chapitre des règles saisonnières par :

¹⁰ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 211-214.

« The year is divided not into four natural season of the solar year but into five seasons (with the third month of summer being treated as on artificial fifth season, “midsummer”) so as to make all the ritual prescriptions of the seasons conform to the correlative cosmology of the Five phases. »

Dans la version française du *Huainanzi*, Chantal Zheng indique à la fin de l’introduction à ce chapitre des règles saisonnières : « on notera la saison centrale qu’il place au 3e mois de l’été » (mais sans parler de « 5^e » saison...)

PREMIER MOIS DE L’ÉTÉ (夏)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 吕氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|---|---|---|
| 孟夏之月，日在畢，昏翼中，旦婺女中。其日丙丁。其帝炎帝，其神祝融。其蟲羽。其音徵，律中中呂。其數七。其味苦，其臭焦。其祀竈，祭先肺。螻蛄鳴，蚯蚓出，王瓜生，苦菜秀。(35)； | 孟夏之月：日在畢，昏翼中，旦婺女中。其日丙丁。其帝炎帝。其神祝融。其蟲羽。其音徵。律中仲呂。 During the first month of summer ... Net... Wings... Serving Maid... bing and ding ... Yan... Zhurong... zhi ... Regulator of the Mean ... seven... acid... burning... furnace... lungs... The earthworms come out... in the left apartment of the Hall of Light... cinnabar-red, vermilion horses with black tails ... vermilion... ..In this month..."Establishing summer"... Fire... do not, do not, do not... [Book 4, Chapter 1, p.115-116] | 孟夏之月，招搖指巳，昏翼中，旦婺女中。其位南方，其日丙丁，盛德在火。其蟲羽，其音徵，律中仲呂，其數七，其味苦，其臭焦，其祀灶，祭先肺。螻蛄鳴，蚯蚓出，王瓜生，苦菜秀。 |

« La courtilière stridule; le ver de terre sort du sol; le concombre est en croissance; le laitron en efflorescence...

En ce mois, les cent drogues sont collectées. Les plantes fragiles meurent. La moisson du blé arrive... »¹¹

Et, de nouveau, on met en garde contre les risques encourus si l’on prenait les ordonnances des autres saisons.

DEUXIÈME MOIS DE L’ÉTÉ (夏)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 吕氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|-----------------------|---------------------------|----------------------|
| 仲夏之月，日在東 | 仲夏之月：日在東井，昏亢中，旦危 | 仲夏之月，招搖指 |

¹¹ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 216.

| | | |
|---|---|---|
| <p>井，昏亢中，旦危中。其日丙丁。其帝炎帝，其神祝融。其蟲羽。其音徵，律中蕤賓。其數七。其味苦，其臭焦。其祀竈，祭先肺。(42)；小暑至，螳螂生，鶡始鳴，反舌無聲。(43)；...命樂師脩鞀鞀鼓，均琴瑟管簫，執干戚戈羽，調竽笙箎簧，飭鍾磬祝啟。(45)；命有司為民祈祀山川百源，大雩帝，用盛樂。</p> <p>。 。 。 。 。 。</p> | <p>中。其日丙丁。其帝炎帝。其神祝融。其蟲羽。其音徵。律中蕤賓。 During the second month of summer ... Eastern Well... Neck... Rooftop... bing and ding... Yan... Zhurong... zhi... Luxuriant... seven... acrid... burning... furnace... lungs... Slight heat arrives... in the Great Temple apartment of the Hall of Light... cinnabar-red, vermilion horses with black tails ... vermilion... (5/1,1); In this month, he nurtures the strong and handsome. He mandates that the music master put the hand, small, and large drums in good repair, should adjust the lutes and zithers, the double-reed flutes, and the panpipes, construct the shields, poleaxes, lances, and plumes, tune the large reed organs, the reed organs, ocarinas, and seven-holed bamboo flutes, and put the bells, musical tones, sounding boxes and the tiger-box in order. he mandates that the several directors offer prayers on behalf of the people at sacrifices to the spirits of the mountain, streams, and all the hundred springs; perform the great summer sacrifice for rain to the Sovereigns; and make use of ritual ceremonies and musical performances.... (5/1,2) [Chapter 1, p.133-134] puis Chapter 2 "GREAT MUSIC", Chapter 3 "EXTRAVAGANT MUSIC", Chapter 4 "BALANCED TONES", Chapter 5 "MUSIC OF THE ANCIENTS" pour conclure ce Book (page 151)</p> | <p>午，昏亢中，旦危中。其位南方，其日丙丁，其蟲羽，其音徵，律中蕤賓。其數七，其味苦，其臭焦，其祀灶，祭先肺。小暑至，螳螂生，鶡始鳴，反舌無聲。命樂師修鞀（音桃）鞀（音皮）琴瑟管簫，調竽箎（音池），飾鐘磬，執干戚戈羽。命有司為民祈祀山川百源，大雩（音雨）帝，用盛樂。</p> <p>De même que dans <i>le Lüshi chunqiu</i>, il est demandé au Maître de musique de préparer les instruments pour un grand sacrifice obtenu par « une musique accomplie ».</p> |
|---|---|---|

« Les petites chaleurs arrivent ; la mante religieuse vient au jour ; la pie-grièche commence de se faire entendre; le merle, lui, reste sans voix...
Le cerf perd ses bois ; la cigale commence à chanter ; la pinelle pousse ; l'hibiscus fleurit... »¹²

Et on prolonge la mise en garde contre les risques encourus si l'on prenait les ordonnances des autres saisons.

TROISIÈME MOIS DE L'ÉTÉ (夏)

| | | |
|-----------------------|------------------------------------|----------------------|
| « 月令 <i>Yueling</i> » | 呂氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
| 季夏之月，日在柳。昏火中，旦奎中。其 | 季夏之月：日在柳，昏心中，旦奎中。其日丙丁。其帝炎帝。其神祝融。其蟲 | 季夏之月，招搖指未，昏心中，旦奎 |

¹² *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 216.

| | | |
|---|--|--|
| <p>日丙丁。其帝炎帝，其神祝融。其蟲羽。其音徵，律中林鍾。其數七。其味苦，其臭焦。其祀竈，祭先肺。溫風始至，蟋蟀居壁，鷹乃學習，腐草為螢。(54)；... 中央土，其日戊己。其帝黃帝，其神后土。其蟲倮。其音宮，律中黃鍾之宮。其數五。其味甘，其臭香。其祀中雷，祭先心。天子居大廟大室；乘大路，駕黃駟，載黃旂，衣黃衣，服黃玉。食稷與牛，其器圜以閔。(62)</p> | <p>羽。其音徵。律中林鍾。 During the third month of summer ... Willow... Heart... Legs... bing and ding... Yan... Zhurong... zhi... Forest Bell... seven... acrid... burning... furnace... lungs... Gentle winds begin to blow... in the right apartment of the Bright Hall... cinnabar-red, vermilion horses with black tails ... vermilion... [Book 6, Chapter 1, p.153-154]; 中央土：其日戊己。其帝黃帝。其神后土。其蟲倮。其音宮。律中黃鍾之宮。 The Central Region Occupied by Soil. The correlates are the days wu and ji, the Yellow Sovereign, his assisting spirit Houtu, the musical note gong, the pitch-standard named Yellow Bell which sets the standard for the note gong, the number five, tastes that are sweet, smells that are fragrant, and the offering at the middle court. At sacrifice, the heart is given the prominent position. The Son of Heaven occupies the Great Chamber of the Great Temple in the Bright Hall. he rides a great carriage, drawn by yellow horses with black tails and bearing yellow streamers... (fin du Chapter 1); Chapter 2, "NOTES AND PITCH-STANDARDS", Chapter 3, "THE ORIGINS OF TUNES", ...</p> | <p>中，其位中央，其日戊己，盛德在土。其蟲羸（音罗），其音宮，律中百钟，其数五，其味甘，其臭香，其祀中雷（音六），祭先心。凉风始至，蟋蟀居奥，鷹乃学习，腐草化为虫开。</p> <p>Rien d'équivalent au moyen utilisé dans les deux autres dans les deux autres ouvrages pour introduire la cinquième note du pentatonique. Ici la note 徵 zhi des deux premiers mois est remplacée directement au troisième mois par 宮 gong alors qu'elle se maintient pour partie dans le « Yueling » et le Lüshi chungiu.</p> |
|---|--|--|

« Le vent frais commence à se lever ; le grillon s'installe dans l'angle sud-ouest ; l'épervier s'entraîne et s'exerce dès lors à attaquer ses proies ; l'herbe pourrie se transforme et devient scolopendre...

En ce mois, les arbres sont en pleine efflorescence. Nul n'ose les abattre ou s'y attaquer... La terre est humide et imbibée, le temps chaud. C'est l'époque des grandes pluies...

Et on prolonge la mise en garde contre les risques encourus si l'on prenait les ordonnances des autres saisons. »¹³

Par la suite les énoncés se correspondent entre les trois textes considérés et nous ne donnerons ici que le détail du premier mois de l'automne, du premier mois de l'hiver et du dernier mois de l'année.

¹³ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 221-222.

PREMIER MOIS DE L'AUTOMNE (秋)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 吕氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|---|---|---|
| <p>孟秋之月，日在翼，昏建星中，旦畢中。其日庚辛。其帝少皞，其神蓐收。其蟲毛。其音商，律中夷則。其數九。其味辛，其臭腥。其祀門，祭先肝。(63)；涼風至，白露降，寒蟬鳴，鷹乃祭鳥，用始行戮。(64)；</p> | <p>孟秋之月：日在翼，昏斗中，旦畢中。其日庚辛。其帝少皞。其神蓐收。其蟲毛。其音商。律中夷則。 During the first month of autumn ... Wings... Dipper... Net... kang and xin... Shaorao... Rushou... shang... Equalizing Rule... nine... bitter... rank... gate... liver... Cooling breezes begin to blow... in the left apartment of the General Manifestation suite on the west of the Hall of Light... white horses with black manes ... white... ...In this month... "Establishing autumn"... Metal... ... [Book 7, Chapter 1, p.172-173]</p> | <p>孟秋之月，招搖指申。昏斗中，旦畢中。其位西方，其目庚辛，盛德在金。其蟲毛，其音商，律中夷則，其數九。其味辛，其臭腥，其祀門，祭先肝。涼風至，白露降，寒蟬鳴，鷹乃祭鳥，用始行戮。</p> |

« Le vent frais arrive et la rosée blanche descend. La cigale du froid chante ...
 En ce mois, les cultivateurs commencent présenter les céréales. Le fils du ciel goûte le grain nouveau et procède à son offrande dans la salle du temple ancestral...
 Le ciel et la terre commencent à faire preuve de rigidité. Rien en croit plus. »¹⁴

Et refrain de mise en garde.

DEUXIÈME MOIS DE L'AUTOMNE (秋)

« Le vent frais se lève. On observe la venue des oies à front blanc, le retour des hirondelles, le tournoiement des volées d'oiseaux ...
 En ce mois, le tonnerre commence à se retirer et les animaux hibernants ferment la porte. Les souffles mortels s'infiltrent et prospèrent; les souffles yang décroissent de jour en jour ; les cours d'eau commencent à se tarir... Et refrain de mise en garde. »¹⁵

TROISIÈME MOIS DE L'AUTOMNE (秋)

« Le moineau pénètre dans un grand cours d'eau et y devient coquillage. Les chrysanthèmes déploient leurs fleurs jaunes...

¹⁴ *Philosophes taoïstes, op. cit., p. 223-224.*

¹⁵ *Philosophes taoïstes, op. cit., p. 225-226.*

En ce mois, la gelée blanche commence à se déposer. Les cent artisans se mettent au repos. En ce mois, la végétation jaunit et dépérit. On coupe dès lors le bois de chauffage pour en faire du charbon de bois.... »¹⁶

Et refrain

PREMIER MOIS DE L'HIVER (冬)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 吕氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|--|---|--|
| <p>孟冬之月，日在尾，昏危中，旦七星中。其日壬癸。其帝顓頊，其神玄冥。其蟲介。其音羽，律中應鍾。其數六，其味鹹，其臭朽。其祀行，祭先腎。(97)；水始冰，地始凍，雉入大水為蜃，虹藏不見。(98)；天子居玄堂左个，乘玄路，駕鐵驪，載玄旂，衣黑衣，服玄玉。食黍與藟，其器閔以奄。(99)</p> | <p>孟冬之月：日在尾，昏危中，旦七星中。其日壬癸。其帝顓頊。其神玄冥。其蟲介。其音羽。律中應鍾。 During... Tail... the first month of winter Rooftop... Seven stars... ren and gui... Zhuanxu... Xuanming... yu... Resonating Bell... six... salty... putrid... path... kidney... Water begins to freeze... in the left apartment of the Dark Hall in the Hall of Light... iron-black horses... black-colored streamers... black... ..In this month... "Establishing winter"... Water... ... [Book 10, Chapter 1, p.223-224]</p> | <p>孟冬之月。招搖指亥，昏危中，旦七星中，其位北方，其日壬癸，盛德在水。其蟲介，其音羽，律中應鍾。其數六，其味鹹，其臭腐，其祀井，祭先腎。水始冰，地始凍，雉入大水為蜃，虹藏不見。</p> |

« L'eau commence à glacer et la terre à geler. Le faisan pénètre dans un grand cours d'eau et y devient palourde. L'arc-en-ciel se cache et disparaît ... »
 En ce mois, ... »¹⁷

Et refrain

DEUXIÈME MOIS DE L'HIVER (冬)

« La glace s'épaissit, se durcit. La terre commence à se fendiller. Les roussettes ne cirent plus. Les tigres entreprennent de s'accoupler [...] En ce mois, l'iris sort droit des marais ; la rue commence à pousser. Le ver de terre s'enroule sur lui-même ; les bois de l'élan muent. L'eau des sources frémit. Le bois des arbres est coupé, le bambou-flèche est ramassé... »¹⁸

¹⁶ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 231-232.

¹⁷ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 228-229.

¹⁸ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 234-235.

Et refrain

TROISIÈME MOIS DE L'HIVER (冬)

| « 月令 <i>Yueling</i> » | 吕氏春秋 <i>Lüshi chunqiu</i> | 淮南子 <i>Huainanzi</i> |
|--|---|--|
| 季冬之月，日在婺女，昏婁中，旦氐中。其日壬癸。其帝顓頊，其神玄冥。其蟲介。其音羽，律中大呂。其數六，其味鹹，其臭朽。其祀行，祭先腎。(123)；雁北鄉，鵠始巢，雉雊，雞乳。(124)； ... 命樂師大合吹而罷。(130) 。 。 。 。 。 | 季冬之月：日在婺女，昏婁中，旦氐中。其日壬癸。其帝顓頊。其神玄冥。其蟲介。其音羽。律中大呂。 During the last month of winter ... Serving Maid... Bond... Root... ren and gui... Zhuanxu... Xuanming... yu... Great Regulator... six... salty... putrid... path... kidney... The wild geese go nordwards... in the right apartment of the Dark Hall in the Hall of Light... iron-black horses... black-colored streamers... black... [Book 12, Chapter 1, p.258-259] In this month, he command the master of music to present the grand concert of the wind instruments, concluding the musical calendar | 季冬之月，招搖指丑。昏婁中，旦氐中。其位北方，其日壬癸，其蟲介，其音羽，律中大呂。其數六，其味鹹，其臭腐，其祀井，祭先腎。雁北鄉，鵠加巢，雉雊（音够），鸡呼卵。 命乐师大合吹而罢，乃命四监收秩薪，以供寝庙及百祀之薪燎。 |

« À cette époque, les oies à front blanc se dirigent vers les contrées septentrionales [...]”
En ce mois, le soleil achève son parcours annuel dans une station, la lune achève son cycle et les astres leur révolution dans le ciel... »¹⁹

Et refrain

Raison d'être de la cinquième saison

Un décalage ou un *insert* est en effet nécessaire pour donner leur place aux cinq notes du pentatonique avec l'introduction d'une 5^e saison au troisième mois de l'été mais elle se fait d'une façon différente entre le *Huainanzi* et les autres. Le tube musical n'est pas indiqué non plus de la même façon : *linzhong* puis *huangzhong* pour les uns et *baizhong* pour le *Huainanzi*.

Cela s'explique aussi par la notion de centre comme le mentionne les textes étudiés avec « la terre occupe la position centrale ...la note qui lui correspond est le *gong* et le tube musical le *huanzhong* « fondamental ». L'ajout de cette notion du « *gong* de *huanzhong* » établit la

¹⁹ *Philosophes taoïstes, op. cit.*, p. 237-238.

correspondance avec l'appellation directe de « *baizhong* » du *Huainanzi*. Il est possible de représenter les interactions entre les chiffres (12 et 10 ou 5 et 4) à partir de l'énoncé de ce texte narratif fondamental (fig. 3).

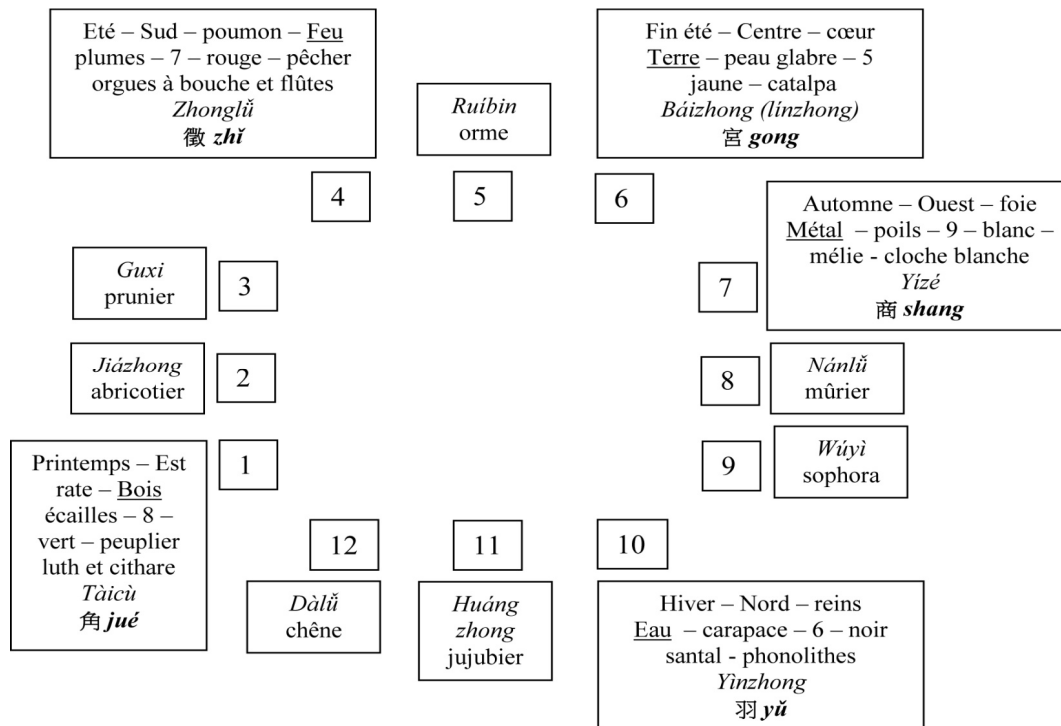


Fig. 3 : Schématisation d'une correspondance entre les mois, les tubes musicaux et le pentatonique résultant de l'énoncé du *Huainanzi*, dans la réalisation de l'auteure

D'une manière générale, et pour en revenir aux fondements présentés en début d'article, ce sont les processus dynamiques et non les états qui sont le ressort de la pensée chinoise. C'est ainsi qu'on passe de 12 à 10 avec la notion de centre : 12 en périphérie se réduisent à 10 si on en passe 3 au centre. C'est ainsi que nous allons faire évoluer le schéma en y reportant essentiellement les éléments musicaux (fig. 4a et 4b). La représentation doit être comprise comme en trois dimensions (sphérique) bien que présentée dans les deux dimensions d'une feuille de papier.

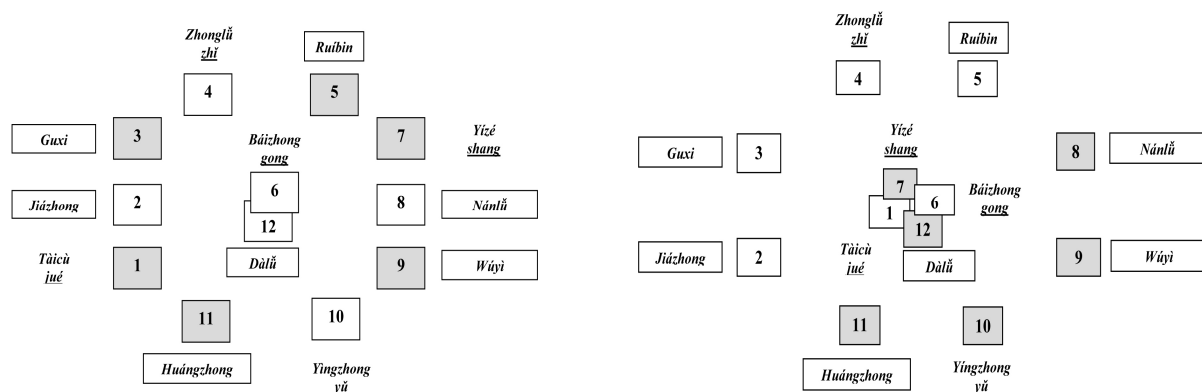


Fig. 4a et 4b : Processus de réduction des positions périphériques par positionnements au centre, dans la réalisation de l'auteure

Cela peut aussi s'expliquer par la théorie musicale : le processus de métabole pour passer d'un mode à l'autre en modifiant la position. Mais c'est un peu trop technique – du moins cela s'adresse à des musicologues – pour être abordé ici. Signalons cependant l'article²⁰ qui développe ce point sur la base d'une séquence textuelle qui peut être considérée comme une équation où la métabole musicale ne se sert que de 4 notes :

:

- (1) 凡樂，圜鍾為宮，黃鍾為角，太蕪為征，姑洗為羽.
- (2) 冬日至[……] 凡樂，函鍾為宮，大蕪為角，姑洗為征，南呂為羽.
- (3) 夏日至[……] 凡樂，黃鍾為宮，大呂為角，大蕪為征，應鍾為羽.²¹

De notre point de vue, c'est la notion de « moment-position » et de parcours de l'un à l'autre qui compte dans l'analyse. Le *Huáinánzǐ* rend compte du principe de positionnement et en décline tel ou tel aspect selon l'approche à privilégier. Ainsi, son chapitre « Des signes célestes (天文 *Tiānwén*) » contribue à l'idée d'évolutions entrelacées et d'emboîtements en ce qu'il est organisé autour d'une configuration différente : il indique que « quinze jours constituent une articulation. Ainsi est engendrée la transformation des vingt-quatre périodes solaires de l'année ».

« Lorsque Dou indique *zi*, c'est le Solstice d'hiver, et la note correspondante est celle du tube musical *huángzhong* « cloche jaune ». Au bout de quinze jours, il indique *gui*, c'est alors le petit froid et la note correspondante est celle du tube *yingzhong*, « cloche résonnante ». Quinze jours plus tard, il indique *chou*, c'est alors le Grand Froid, la note correspondante est celle du tube musical *wuyi*, « sans surgissement ». Quinze autres jours plus tard, il indique l'amarre de la Vertu récompensée et le *yin* qui excède réside dans la terre. C'est pourquoi l'on dit qu'il saute un jour, et que quarante-six jours après le Solstice d'hiver, c'est le Début du printemps. Les souffles *yang* qui étaient glacés dégèlent ; la note correspondante est celle du *nanlü*, « tube méridional ». Quinze jours plus tard, il indique *yin*, ce sont alors les Eaux de pluie ; la note correspondante est celle du tube *yize*, « règle uniforme. »²²

Ce type de considération résulte de la prise en compte des dualités soleil-lune / jour-nuit / etc. Chacun revient au même endroit mais un jour plus tard (léger décalage) alors que dans le couple, il n'est actif, apparent, que la moitié du temps. Du double et de la moitié, c'est une question d'unité de référence : faut-il considérer le 陰 *yin* et le 陽 *yáng* séparément ou comme une entité couple où l'un est le complémentaire-inverse de l'autre ? Le chapitre « 大樂 *Dà yuè* (Grande musique) » du *Lǚshì chunqiu* commence par cette indication d'alternance 陰陽 *yin-yáng* de la montée et de la descente : « 陰陽變化，一上一下 ». Dans ce type d'approche, on considérera les mois doubles au même titre que les heures doubles et le parcours se poursuit en passant par le centre. Lors de la progression par saisons au cours de l'année, les évolutions en gammes sont complémentaires (succession-imbrication de la gamme par tons ascendante avec la gamme par tons descendante pour donner l'équivalent de la gamme chromatique occidentale). La cinquième saison peut être considérée alors comme un moment « étale », d'équilibre et de pause entre deux respirations, de passage d'un cycle à l'autre.

²⁰ À paraître : « Musical Problems in the Zhouli 周禮 » (8th Conference ISGMA, 20-25 octobre 2012, Suzhou-Pékin) dans *Studien zur Musikarchäologie IX*, DAI Orient-Abteilung, VML Verlag Marie Leidorf GmbH, Berlin.

²¹ 周禮 *Zhouli*, chapitre 《大司樂》 (Directeur de la musique).

²² *Philosophes taoïstes II*, op. cit., p. 115-118.